THE JEWISH THEOLOGICAL SEMINARY OF AMERICA
GRADUATE DEPARTMENT

RABBI SAUL LIEBERMAN
DHL hon. c. (JTS of America); PhD. hon. c. (Hebrew University Jerusalem); D. Litt. hon. c. (Harvard Univ.); LLD. hon. c. (Bar Ilan Univ. Dropsie Univ.) Disting. Serv. Professor, Rector

לשכת נשיא המדינה
נתקבל
13 -08- 1982

יט׳ באב תשמ"ב
8 באוגוסט 1982

לחכם ונבון
לנשיא ישראל
מר יצחק נבון ברכות עד בלי די
אישי הנכבד,

תודה כפולה ומכופלת בעד החוברת היקרה שזיכני בה. לא ראיתיה עד עכשיו, ובלעתי אותה על אתר. הרגשתי על בשרי את החום הלוהט הבוקע מתוכה.

מעלה יתירה בה שנכתבה ברוח שירת ימי הבינים המיוסדת על מדרשי חז"ל. מותר להשתמש בה בלשון המקרא ובלשון חכמים גם יחד, לפי הטעם.

כדאי לעבד מחדש את סיגנון המחברת, לחלק את השורות ולקצרן, כדי לתת לתוכנה צורת בלדה. ובימי הבינים היו בוודאי מוסיפים גם פזמון חוזר, כלומר, אחרי כל שער תביעה: לי הרשות ולי הזכות.

הייתי נותן דוגמא של קיצור בסוף הפואימה: נתכווץ שער האריות ודמם.

אמר לו הקודש ("כן הוא הכתיב במקורות עתיקים, דוגמת "הגבורה" בלי "ברוך הוא") דבר דבריך

נאנק דום.
ספג מכות ברצועות אור
פתח פיו ונם
רבונו של עולם:
בכל שעה רואה אני
על הרים ועל גבעות
חיילות ישראל
ניצלים באש ונופלים
יבואו מכל שער שיבואו
ובלבד שיבואו.

2/...

THE JEWISH THEOLOGICAL SEMINARY OF AMERICA
GRADUATE DEPARTMENT

RABBI SAUL LIEBERMAN
DHL hon. c. (JTS of America); PhD. hon. c. (Hebrew University Jerusalem); D. Litt. hon. c. (Harvard Univ.); LLD. hon. c. (Bar Ilan Univ. Dropsie Univ.) Disting. Serv. Professor, Rector



שמע הקודש ונָם
מעטת עצמך
כדי לרבות בחיים,
חייהם של בחורים
יקרים בעיניך מיקרך
הריני גוזר
זאת הדרך וזאת המסילה
דרכך יכנסו
יבואו גורי אריות
דרך שער האריות

בכבוד והוקרה
שאול ליברמן

בשער הפרחים הניקוד אינו נכון וצריך לנקד:
ואתם מְדַינים (= מתדינים), ולא מְדַינין.

שאל ליברמן
שדרה בן מימון 22

ירושלים, יב' באלול התשמ"ב
31 באוגוסט 1982

לכבוד
ידידי המכובד ויקר, ר' שאול ליברמן,

שלום וברכה,

אני אסיר תודה לך מעומק הלב על מכתבך החם ועל שטרחת לקרוא את החוברת בעיון כה רב. אפשר שאתה צודק, אך אין בידי לשנות מה שכתבתי, ואולי גם לא ברצוני. נראה שפעמים אדם מתרגל למה שכתב ונראה לו כאילו השינוי יפגום במשהו, והדברים לא יהיו שמחים כנתינתם הראשונה.

באשר לגיקוד המלה מדינים או מדינים - במלון אבן שושן מובא גם כבניין פיעל: "תלמידי חכמים שמדינים בהלכה (קהלת רבה ב') והיו שניהם מדינים זה עם זה (בראשית רבא ג')".

יש גם דוגמאות מאוחרות ממנדלי ואחר-העם. לעומת זאת, כהתפעל הוא מביא בתוספת הת', מתדיין.

וכן דעת יעקב כנעני ב"אוצר הלשון העברית".

קבל נא שנית רגשי תודתי והוקרתי.

בכבוד רב ובברכה חמה,

יצחק נבון